

2019  
8-9

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

プレミアム付商品券の

購入手続きについて

## Trámites Para la Compra de los

### “Cupones de Productos con Bonificación - Premium Tsuki Shouhinken”

Coincidiendo con el aumento al 10% del impuesto al consumo, programado para el mes de octubre; a partir de finales de setiembre se venderán los “Cupones de Productos con Bonificación – Premium Tsuki Shouhinken”, destinado a los jefes de unidades familiares que estén en la etapa de crianza de hijos y tengan a su cargo a infantes, y destinado también a personas exentas del Impuesto a la Residencia.

Para realizar la compra de estos Cupones de Productos, es necesario tener los 「Vales de Compras - Kounyuu Hikikaeken」 emitidos por la municipalidad.

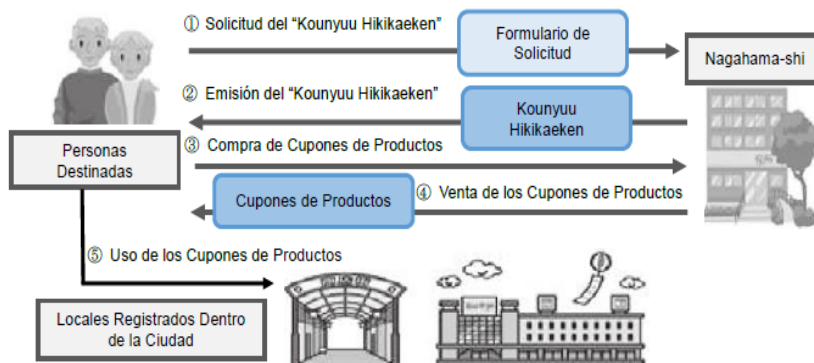
Sobre el modo de obtener los 「Vales de Compras - Kounyuu Hikikaeken」, difieren dependiendo de los requisitos para cada persona destinada, por lo que se realizará tal como se describe en los puntos I y II.

#### I. Personas Exentas del Impuesto a la Residencia

A las familias que tienen posibles miembros destinados a la compra de los cupones se les enviará por correo la 「Solicitud de Emisión del *Kounyuu Hikikaeken*」 entre finales de julio e inicios de agosto. Quienes deseen realizar la compra, deberán llenar los datos correspondientes en la solicitud, colocar su sello y enviarlo por correo en el sobre respuesta.

Después de una investigación, se enviará secuencialmente por correo el 「*Kounyuu Hikikaeken*」 a partir de mediados de setiembre.

**La solicitud del “Kounyuu Hikikaeken” (vales de compra) es solo para las personas exentas del pago de impuesto** (los jefes de unidades familiares que están en la etapa de crianza de hijos no necesitan realizar el trámite ①)



#### II. Unidades Familiares que Están en la Etapa de la Crianza de Hijos (familias que tengan hijos de hasta 3 años y medio)

No es necesario realizar ningún trámite. A mediados de setiembre se enviará por correo la cantidad de vales de compra 「*Kounyuu Hikikaeken*」 de acuerdo con el número de niños destinados.

※En caso de corresponder a los casos I o II será necesario la solicitud mencionada para 「I」.

※Los lugares de venta y otros detalles del “Premium Tsuki Shouhinken” se informarán al ser definidos, a través de las páginas del “Kouhou”, además de serle informado individualmente a las personas destinatarias.

**Informes:** Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu (Sede de la Municipalidad, 1º piso) ☎ 0749-65-6528.

線路内は立入禁止です

## Está Prohibido el Ingreso a las Vías Férreas

El ingreso a la infraestructura ferroviaria, como lo son las vías férreas y otros, es sumamente peligroso. En todo el país, los accidentes en donde las personas cruzan las líneas de tren y coalicionan con estos medios de transporte locomotor, no cesan. Dentro de esta ciudad también se están perdiendo preciosas vidas debido a estos lamentables accidentes. Se solicita, continuar prestando mucha atención a la seguridad.

### Solicitud por Parte de la JR Nishi Nihon

#### <Los trenes no pueden detenerse de inmediato>

Debido a que los trenes son vehículos bastante pesados y alcanzan una velocidad mayor que los automóviles, necesitan de un buen tramo para detenerse. Al conductor, no le es posible parar inmediatamente después de divisar a una persona cruzando.

#### <El ingreso a las vías férreas está prohibido por la ley>

De acuerdo con el Código de Legislación Ferroviaria, está prohibido el ingreso a las estructuras ferroviarias, como lo son las vías férreas y otros; sin tener una autorización. En casos de infracción podrá ser penado.

#### <No ingresar a las vías férreas>

Las vías férreas son muy peligrosas. Debido que al ingresar a las vías férreas se corre un gran riesgo de sufrir un grave accidente, en donde se pierda la vida por no percibir la aproximación de este vehículo ferroviario; se solicita no ingresar. Cuando se tenga la necesidad de cruzar las vías férreas, se solicita usar obligatoriamente el “paso a nivel” (fumikiri) más cercano.

**Informes:** Toshi Keikakuka ☎ 0749-65-6562

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime <b>(con intérprete)</b>	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de abril/2019	27 de agosto	30 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2019	28 de agosto	
	1 ~ 15 de mayo/2019	25 de setiembre	30 de setiembre
	16 ~ 31 de mayo/2019	26 de setiembre	
10 meses	1 ~ 15 de octubre/2018	22 de agosto	29 de agosto
	16 ~ 31 de octubre/2018	23 de agosto	
	1 ~ 15 de noviembre/2018	19 de setiembre	27 de setiembre
	16 ~ 30 de noviembre/2018	20 de setiembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de enero/2018	11 de setiembre	18 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2018	12 de setiembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2017	9 de setiembre	13 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2017	10 de setiembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2016	3 de setiembre	2 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2016	4 de setiembre	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomielitis Inactivada), Poliomielitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokencho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	19 de agosto 17 de setiembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	21 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

**Contenido:**

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar juntos) \*No se necesita reserva. Juntas podremos conversar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención]** Agosto: 18, 25 Setiembre: 1, 8, 15, 16, 22, 23, 29

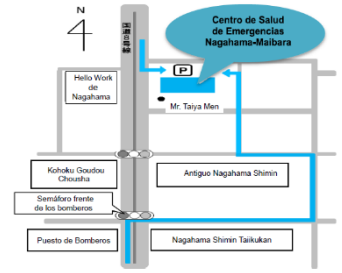
**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros. **Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



長浜保健所相談事業のお知らせ **Aviso Referente a las Consultas en el Centro de Salud Pública – Hokenjo**

① **Consultas sobre la manutención de la salud mental (Seishin Hoken Fukushi Soudan)**

Médicos y enfermeras especialistas en el tema, atenderán a las consultas.

**[Destinado]** a las personas con problemas emocionales y sus familiares.

② **Consultas sobre problemas de abuso de alcohol (Arukooru Soudan)**

Médicos y enfermeras especialistas en el tema, atenderán a las consultas.

**[Destinado]** a las personas envueltas en problemas de abuso de alcohol y sus familiares.

③ **Consultas sobre síndrome de aislamiento social agudo (Hikikomori Soudan)**

Después de una entrevista previa realizada por las enfermeras, las consultas serán atendidas por un psicólogo, según la necesidad.

**[Destinado]** principalmente a personas mayores de 15 años que tienen preocupación por sus relaciones interpersonales o se encuentren en estado aislado de la sociedad, y sus familiares.

Para ①, ② y ③

**[Fecha]** por regla, 1 vez al mes.

**[Lugar]** Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho)

**[Inscripciones]** Por cita. Se solicita consultar con antelación al teléfono de abajo.

**[Otros]** Los especialistas del Centro de Salud Pública, atienden las consultas en cualquier momento. Contactar al teléfono de abajo.

**[Informes e Inscripciones]** Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari ☎ 0749-65-6610.

現況届・所得状況届を

**A Los Beneficiarios de los Subsidios, se Solicita Entregar:**

提出してください **“Notificación de Actualización” · “Notificación de Situación Actual de Renta”**

A los beneficiarios de los subsidios mostrados en la tabla de abajo, se les solicita entregar la “Notificación de Actualización de Datos” (Genkyou Todoke) o la “Notificación de Situación Actual de Renta” (Shotoku Joukyou Todoke). Mediante estos documentos se verificará la renta del año anterior y se confirmará si aún posee la calificación para continuar como beneficiario. En caso de no presentar la notificación, no será posible recibir el subsidio, por lo que se solicita entregarlo sin falta.

Subsidio	Documentos Necesarios	Período de Entrega	Lugar de Entrega
Subsidio para Familias Monoparentales con Niños Dependientes (Jidou Fuyou Teate)	Notificación de Actualización de Datos - Otros Documentos Necesarios	1º de Agosto (jue) ~ 30 de Agosto (vier)	Kosodate Shienka (Sede de la Municipalidad 1º p.) ☎ 0749-65-6514
Subsidio Especial para el Sustento de Menores Discapacitados (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)	Notificación de Situación Actual de Renta - Otros Documentos Necesarios	9 de Agosto (viernes) ~ 11 de Setiembre (miércoles)	Shougai Fukushika (Sede de la Municipalidad 1º p.) ☎ 0749-65-6518
Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaiha Teate)			
Subsidio de Bienestar para Menores Discapacitados (Shougaiji Fukushi Teate)			
Subsidio de Bienestar Social (medida transitoria) ([Keikateki] Fukushi Teate)			

Hokubu Shinkoukyoku  
Fukushi Seikatsuka

9月税のお知らせ

**AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE SETIEMBRE**

2ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

4ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

4ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

3ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor, efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30 de setiembre de 2019.

外国人介護職員養成 研修終了者支援事業補助金 **Subsidio de Apoyo Para Personas de Nacionalidad Extranjera que Concluyeron el Curso Para la Capacitación de Técnicos en Cuidados y Asistencia**

Apoyo para personas de nacionalidad extranjera que aspiran llegar a ser técnicos en cuidados y asistencia

**A. Subsidio de Materiales Didácticos**

**[Personas Destinadas al Subsidio · Requisitos Para la Recepción del Subsidio]**

En el momento de la solicitud, deberá estar residiendo en la ciudad de Nagahama, no poseer pagos pendientes referente a impuestos municipales, tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia ni tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud; y cumplan con todos los siguientes requisitos.

- Haber tomado el curso de capacitación a partir de abril del año 2018 y haberlo concluído.
- Estar trabajando más de 20 horas semanales como técnico de cuidados y asistencia en un centro de bienestar social de la ciudad.
- No haber recibido ningún subsidio ni préstamo de algún otro sistema de subvención.

**[Monto del Subsidio]**

Importe total de los gastos de materiales didácticos de la capacitación (monto límite ¥10,000).

**<Para Ambos Casos>**

**Solicitud · Documentos que Deberán Presentarse**

Los documentos para la solicitud están disponibles en la sección encargada. También es posible descargarlas a través de la página de internet de la Municipalidad.

※ Este subsidio finalizará en el año fiscal 2021. Para mayores informes, contactar con la sección encargada.

**Informes:** Kourei Fukushi Kaigoka ☎ 0749-65-7789

**B. Subsidio Laboral**

**[Personas Destinadas al Subsidio · Requisitos Para la Recepción del Subsidio]**

En el momento de la solicitud, deberá estar residiendo en la ciudad de Nagahama, no poseer pagos pendientes referente a impuestos municipales, tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia ni tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud; y cumplan con todos los siguientes requisitos.

- Haber concluído el curso de capacitación.
- Dentro de los dos años siguientes de haber concluído la capacitación, estar trabajando como técnico de cuidados y asistencia en un centro de bienestar social de la ciudad por más de 20 horas semanales.
- Dentro de los dos años siguientes de haber concluído la capacitación, estar trabajando como técnico de cuidados y asistencia en un centro de bienestar social de la ciudad por más de 1 año.

**[Monto del Subsidio]**

¥100,000 (se emitirá solo una vez)

Código QR del sitio web de la Municipalidad



外国人介護初任者研修

**“Curso Para la Capacitación de Técnicos en Cuidados y Asistencia Para Personas de Nacionalidad Extranjera”**

**Período:** 21 de setiembre 2019 ~ 8 de febrero de 2020 (23 días durante este período).

**Lugar:** Nagahama shi Shakai Fukushi Kyougikai, Kohoku Fukushi Station (Kohoku-cho Hayami)

**Destinado:** a personas de nacionalidad extranjera que residen en Shiga y que deseen trabajar en el área de cuidados y asistencia.

**Vacantes:** 20 personas **Costo del Curso:** gratuito, costo de materiales: ¥9,936 (deberá ser pagado por el alumno).

**Periodo de Inscripción:** lunes 5 ~ lunes 26 de agosto. **Entrevista:** sábado 7 ó domingo 8 de setiembre

※ Referente a la manera de inscribirse u otros detalles, contactar al teléfono de abajo.

**[Informes e Inscripciones]** Nagahama shi Shakai Fukushi Kyougikai TEL.: 0749-78-8294 / FAX 0749-78-88

Facebook <https://www.facebook.com/nagashakyou/>

Homepage <http://www.nagahama-shakyo.or.jp>

図書館臨時休館のお知らせ

**Aviso de Cierre Extraordinario de las Bibliotecas**

Debido a la renovación del sistema informático, todas las bibliotecas y salas de libros de Kinomoto · Yogo · Nishi Azai, estarán cerradas.

**[Período de Cierre] Martes 24 de setiembre ~ martes 1º de octubre**

※ Durante este período estarán paralizados todos los servicios como, búsqueda y reserva de libros, navegación por la página web, entre otros. Pedimo disculpas por las molestias, además de solicitarles su comprensión y colaboración.

住宅地等における農業使用について

**Referente al Uso de Pesticidas en Áreas Residenciales y Otros**

Se solicita a quienes vayan a usar pesticidas en los alrededores de las áreas residenciales, tomar las precauciones necesarias para no causar malestar entre los residentes de la zona.

**Informes:** Nougyou Shinkouka ☎ 0749-65-6522

**Facebook de la Municipalidad en Español: Hola Nagahama**

<https://www.facebook.com/HolaNagahama/>



**Página de la Municipalidad de Nagahama en [Portugués y Español]**

<https://www.city.nagahama.lg.jp/category/11-0-0-0-0.html>

